

カララク・トノ イ・カ・オピユキ（さきぼそ烏がわたしを助けた）

大人の部〈口承文芸部門〉 結城 陸

inne kotan poro kotan an wa or ta 大勢の村、大きい村があって、私は、その酋  
kotankornispa a=ne wa an=an \_hike 長として暮らしていました。

mat ka a=kor pe ne kor ka na a=macihi 私には妻がありましたが、子供がいま  
a=kopo sakno an=an した。

sorekusu pak isonkur isam isonkur a=ne 私は、他に並ぶものもない狩りの名人で、毎  
wa kespa an kor uymam=an kusu hinak un tap 年のように、交易のために海を渡っていったも  
arpa=an kor のでした。

sorekusu cekanto or soye kane an poro 行く途中には、それこそ天を衝くような高い  
nupuri an wa ne nupuri coropokkehe a=kus wa 山があって、いつもその山の下を  
patek uymam=an kor an=an pe ne ap. suy 行つたものですが或る年、また交易に行つて  
sineanpa arpa=an \_hine ek=an wa tane sircuk 帰つてくると、もう秋なので、秋になつてから  
pe ne kusu, sircuk kor somo arpa=an kuni そこへはぜつたいに行かないつもりだつたの  
a=ramu kor an=an ap. sineanta ekuskonna に或る日突然そこへ行きたくなりました。そう  
arparusuy=an nea nupuri orun arparusuy=an. あの山の方へです。

neun a=iyaynita yakka wen. ayne konto いくら我慢してもだめで、矢も楯もたまら  
ramu yukkosanu=an \_hine nep ka cip or a=o ka くなり、舟には何も乗せず空舟のままで出かけ  
somo ki no oha cip a=o sorekusu kanpe kur ka ました。それこそ水面を滑るようにずーっと行  
a=ecararse wa arpa=an ayne nea poro nupuri き、やがてあの高い山の下に舟を曳き上げなが  
nupuri corpok ta cip a=etaye kor a=iyaokapaste ら、ふと我にかえりました。

hemanta a=kar kusu ek=an humi ene an 「私は、いったい何をするために来たのだろ  
\_hi an sikor yaynu=an う？」と思いました。

orano orota astustekka=an wa an=an それからそこで、まるで金縛りになつたよう  
akusu ayne tane sironuman pe に、立ち尽くしていますと、そのうちに、日が  
ora hosipi=an kuni ka a=ramu ka somo ki 暮れてきました。

no an=an ruwe ne ap sironuman akusu orano そしてそのまま家へ戻ろうとも思わないで

paskur uwekarpa wa sorekusu kunne kane oka  
nea nupuri corpok ta kunne kane oka

ora nep ka ci aep ka hu aep ka nep ka a=sak  
no arpa=an ruwe ne ap. hu cep ne ya hu kam ne  
ya hinak wa kor wa arki wa i=sam o pa wa

iperusuy=an pe ne kusu a=e kor ora  
hotke=an kor nerok paskur utar opitta a=kema  
wano a=sapa unno i=kata rew wa oka kor  
merayke=an ka somo ki

tane mean cuk nepe merayke=an ka somo  
ki no sir peker ranke kor an=an

oraun sirtokap kor suy hinak un paye wa  
isam kor suy usa hu cep usa hu kam kor wa arki  
wa i=ere kor ape ka a=sak pe ne kusu hu kam  
a=e kor an=an ayne sir paykar ruwe ne a kusu

oraun sine an ta sikkari sir paykar kor sine  
an ta etakasure paskur kasuno poro paskur  
i=sam ta ek \_hine ene ne pekor raporapora  
a=nu ruwe ene an \_hi

“aynu nispa itak=an ciki e=nu yak pirka na

突っ立っていましたが、夕暮れとともに、カラスがたくさん集まってきて、それこそその山の下あたりが真黒くなるぐらいでした。

そして私は、煮た食物も生の食物も何も持たずに行ったのだったけれども、カラスたちは、生の魚だとか、生の肉だとかをどこからか持って来て、これを食べろと言わんばかりに私のそばに置きました。

腹がすいていたものだから、私はそれを食べ、そして寝ましたが、今度はカラスたち全部が、私の足から、頭まで体中に止まったので、少しも寒くありません。

今はもう寒い秋だけれども、寒い思いもしないで夜を明かしました。

そして昼になると、カラスたちはどこかへ行ってしまい、またいろいろな生魚や生肉を持って来て、私に食べさせてくれました。火もないことだから生で肉を食べているうちに春になりました。

春もたけなわになった或る日のことカラスのなかでも特別大きいカラスが、私のそばへきて大きく羽ばたきをしました。そしてその音が私にはこう聞こえました。

「アイヌの人よ。私の言うことを聞くがよい。

tan nupuri kosinpukamuy arwen kamuy  
epunkine wa an pe

nea kosinpukamuy kamuy orun yay-  
kotomka p hunara yakka sinep ka isam

aynu orun yaykotomkap hunara akusu eani  
e=kewtum wano e=siretok or wano ehoretaro  
hine kusu kespa an kor e=ek wa e=nukar kor an  
wa neytaka e=sikoekte kunak ramu kor an ap  
taan usike ta eriya ruwe ne korka

neun ne yakka somo a=e=kore kuni  
a=ramu wa kusu nea wen kamuy ka arwen  
mosir teyne mosir a=kooterke wa tane anak  
e=sitomap ka isam ruwe ne kusu a=e=rura  
kusu ne na ene arpa=an \_hi neno i=yos e=arpa  
yak pirka na” sikor raporapora pekor a=nu ruwe  
ne.

orano konto hopuni=an iperusuy=an ka  
somo hu kam hu cep a=e wa iperusuy=an ka  
somop ne kusu orano ene arpa hi neno ramno  
hopuni wa arpap ne kusu corpokke a=eapkas  
wa arpa=an ayne hinak ta arpa=an kor teeta  
kane a=kor a iwor ne hi a=eraman \_hine

この山は、海の精である非常に悪い神が守っ  
ている山だ。

その海の精は、神々の中から自分に似合いの  
結婚相手を探したけれど、そういうものが一人  
もいない。

そこでアイヌの方、アイヌの国を探したらお  
前の精神、器量ともに惚れてしまった。それで  
毎年毎年お前が来ると、お前を見つめていてい  
つの日かお前を自分のところへ呼び寄せ夫に  
しようと思っていた。そしてとうとう神の力で  
お前を引き寄せ、お前がやってきたのだ。そし  
てこの場所でお前は冬越ししたのだった。

けれども、私は絶対に、お前をやるまいと思  
い、あの化物を、本当に悪い湿地の国へ蹴落と  
してやったので今はもう恐ろしいものはいな  
い。これから私がお前を送るから私が行くとお  
りに、私の後をついてくるがいい」と言ってい  
るように、その羽ばたきが、私に聞こえました。

そこで、私は立ち上がりました。お腹もすい  
ていません。カラスたちが食べさせてくれてい  
たので、別に空腹でもなかったから、早速、カ  
ラスの後を追いました。カラスは低く飛んでい  
くものだから、その下を歩き、ずーっと行きま  
した。どこをどう歩いたのか。とにかくついて

いくと、ずっと以前に私の狩場だったとわかる  
ところに出ました。

arpa=an a kusu a=uni soyke pakno i=rura  
ruwe neporaun suy ene i=sam ta rew hine ene  
ne pekor raporapora hi a=nu humi ene an \_hi  
asinuma anakne kararaktono a=ne wa an=an  
\_hike sorekusu pakno kewtumu wano sanpe  
wano a=ram osma p isam wa

そして、さらに行ったら、私の家のそばまで  
出ました。するとカラスはまた私のそばに止っ  
て、羽ばたきをしましたが、その音が私にはこ  
う聞こえました。

「私は、さきぼそ鳥というものであって、  
かねがね、貴方ほど精神の良い心の美しい、ほ  
んとうに私の納得できる人はいないと思っ  
ていた。

yuk hene kamuy hene e=ronnu yakka  
e=sam ta a=utarihi paye kor imek kam e=kore  
ne wa an pe a=e=koyayrayke kor an=an pe ne  
wa kusu e=ka a=opiwki kusukeraypo e=siknu  
wa e=hosipi ruwe ne kusu

貴方が鹿や熊を獲ったときに、私の仲間が貴  
方のそばへ行くと、貴方は分け前の肉を分けて  
くれた。私は、それを本当にありがたいと感謝  
していたので、貴方を助け、それで貴方は生き  
て戻ることができたのだ。

ora tane anakne asinuma anak kamuy a=ne  
kusu kamuy or un arpa=an pe ne kusu iteki  
e=oyra no kamuy nomi kes ta nikne sirari nikne  
inaw i=koas kor kararaktono a=nomi na sikor  
e=hawean kor i=nomi yakne sasuytir un no  
a=e=epunkine yak nep e=kor rusuy ka nep  
e=sitoma ka somo ki no tewano eci=ukopo  
siresitte mosir tuy kata isam nispa e=ne ruwe  
ne na i=oyra yak pirka na

そして今は、私は神なので、神の国へ帰らな  
ければならないのだけれども、決して忘れない  
で、神々に祈る一番後でいいから、固くなった  
酒の搾りかすでも粗末な御幣でも私のために  
供えて、さきぼそ鳥の神に上げますと言いな  
がら私を祭ってくれるならば、私は永遠にお前を  
守り続けよう。そうすればお前は、何が欲しい  
とも何が恐ろしいとも思わないし、子供もたく  
さん生まれて、国中で比べ物のない物持ちにな  
るだろう。いいか。決して私のことを忘れない

sikor kane raporapora humi a=nu ruwe ne  
hine hopuni wa arpa

os onkami=an a onkami=an a kor ahun  
anakusu a=macihi cis konci heusi kaneape sam  
ta hotke wa an

ek=an na ek=an na sikor kane hawean=an  
\_hikeka tane usikta hemanta aynu hinak ta  
siknu wa oka wa arki p ne wa oykesne tokap usik  
ta ka usa wen kamuy i=ramu koyki hawe ene an  
sikor hawean \_hike ka eunpo ek=an na ek=an  
na sikor hawean=an tusa puy kari i=nukar hine  
hoku po sikor hawean kor matkosanu sorekusu  
ukata ray=an ranke cis=an rok cis=an rok  
oraun a=utari opitta i=kouwekarpa wa

orano i=kewe homsu rok i=kewe homsu  
rok kor an=an orano nani sake a=kar wa nea  
kararak tononikne inaw nikne sake sekor  
hawean=an korka pirka inaw pirka sake ani  
a=nomi a=nomi a orano anak nep a=sitoma  
ka nep a=kor rusuy ka somo ki no kimun=an wa  
orano anakne uymam=an \_hike ka neor ani a

ようにな」

と語っているように私にはその羽ばたきが  
聞こえました。そしてそのさきぼそ鳥は飛び去  
って行きました。

その後ろ姿に、何度も何度も礼拝してから、  
家へ入っていくと、私の妻が涙の帽子をかぶっ  
て、いろりばたで寝ていました。

私が「帰って来たよ、帰って来たよ」と言っ  
ても、妻は「今どき、どこの誰が生きて帰って  
きたというんだい。こんな時は人の弱みに付け  
込んで、昼ひなかでもいろいろな悪い神が、私  
をたぶらかそうとするものさ」と言います。そ  
れでも、なお、「帰って来たよ、帰って来たよ」  
と言うと、妻は袖穴から私を見て、私がわかっ  
たらしく「夫よ」と言いながら飛び起きて来て、  
それこそ相共に死ぬほどに泣いて、泣いて、喜  
び合いました。そして村人が全部集まってきました。

「大変だったなあ。大変だったなあ。」とみ  
んなが私を労わってくれました。それから私  
は、すぐにお酒を造りました。あのさきぼそ鳥  
の神は、粗末な御幣、粗末なお酒と言っていた  
けれども、私は良い御幣、良いお酒を造って、  
本当に丁寧にお祭りをしました。それから、  
なんの恐ろしいこともなく、何が欲しいという

ewen ka somo ki no onne an pe ne sitato

こともなく、山獺にも行き、交易に行っても別に悪い出来事もなく、こうして年を取りました、と一人の老人が語りました。

出典：萱野茂「第5話 カララク・トノ イ・カ・オピユキ さきぼそ烏がわたしを助けた」『アイヌ民族の生活教典 ウエペケレ集大成 第一巻』アルドオ(1974) 話者は川上うぷそろさん

出典のカナ表記を参考にローマ字表記を作成。一部のアイヌ語を変更している  
和訳については一部表記を変更している